



ST. JAMES ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

ՍԲ. ՅԱԿՈԲ ՀԱՅԱՍՏԱՆԵԱՅՅ ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ

Rev. Father Hovhan Khoja-Eynatyan, Pastor

816 Clark Street, Evanston, IL 60201

Tel: 847-864-6263, e-mail: office@stjamesevanston.org

www.stjamesevanston.org

APRIL 2, 2017

ԱՊՐԻԼ 2, 2017

Sunday of the Advent

Գալստեան Կիրակի



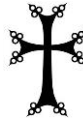
Armenian Historical Year 4509 (ՏՇԹ) - Armenian Calendrical Year 1466 (ՌՆԿԶ)



Psalms	8:30 AM
Morning Service	9:00 AM
Sunrise Service	10:00 AM
Divine Liturgy	10:30 AM
Bible Readings	Isaiah 66:1-24; Colossians 2:8-3:7; Matthew 22:34-23:39

ԱՊՐԻԼ, ԱՊՐԻԼ 2, 2017

Սաղմուններ	8:30 AM
Առաւօտեան Ժամ	9:00 AM
Արեւազալի Ժամ	10:00 AM
Սուրբ Պատարագ	10:30 AM
Ընթերցումներ	Եսայի 66:1-24; Կողոսացիներ 2:8-3:7; Սատթէոս 22:34-23:39



HOKEHANKISD- REQUIEM SERVICE

Scripture Reading: Gospel of Mark 4:26-34 (Pg58)

For the souls of:

Archbishop Yeghishe Gizirian – 1 year

Fallen Soldiers of the Army of Artsakh and the civilians who died during the 4 day war in April of 2016 -1 year

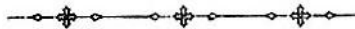
Kegham Tcholakian – 7 days

For the soul of

Manoug Bedros Lousinian
(Max Lousin) – 25 years

Requested by:

Ann Lousin
Leona Lousin Mirza
Sara Anoush Gourley
Elizabeth Ann Al-Dajani



SCHEDULE OF WORSHIP SERVICES AT ST. JAMES

Every Sunday:	Morning Service at 9 am, Divine Liturgy at 10 am
Every first Saturday:	Vespers- <i>Kirakamtits</i> at 5 pm
Every third Wednesday:	Intercessory Prayer Service at 8 pm
Every Wednesday during Great Lent:	Peace and Rest Service at 7 pm

FEASTS AND FASTS

April 2 – April 8	Sixth Week of Great Lent. Fast
April 7	Annunciation of the Virgin Mary
April 8	Commemoration of the Raising of Lazarus

PLEASE PRAY FOR OUR SICK

Let us remember all those here at St. James who are suffering health problems and are in need of God's healing and comfort. Let us keep them in our prayers and thoughts, especially:

Archbishop Mesrob Moutafian	Jirayr Gerardo	Araxie Movsesian
Alexander Adajian	Karen Gevorgyan	Anna Marie Norehad
Shoushan Altun	Vartges Goorji	Dn. Hagop Papazian
Saro Anbarchian	Hoyle Green	Levon Petrosyan
Andre, Servant of God	Michael Green	Ernest Petrosyan
Patricia Antaramian	Pat Green	Anik Sarkis
Varsenig Boghosian	Mary Haidarian	Surpik Simon
Veronica Dadourian	Nargez Hamayak	Joseph Summer
Levon Demirdjian	Janet Ibrahim	Sarkis Tashjian
Seda Dilanjan	Nona Israyelyan	Vigen Ter-Avakian
Linda Esposito	Varvara Movsesyan	Milan Thakkar
Lucy Genian		Carla Ziegler

If you know of anyone that needs our special prayers, please call the church office (847) 864-6263 or Der Hovhan (847) 644-7389 so that their names can be included on this list or if a name should be removed.



MONTHLY CATECHISM MEETING

TODAY

At 12:30 pm

THE SUNDAY OF THE ADVENT

The Sunday of the Advent, the Last Sunday of Lent, reminds us of the end of the present order of the world, the Second Coming of Christ, the resurrection of the dead, the Last Judgment and the creation of a new heaven and earth. According to St. Mark, the Gospel for Matins articulates Jesus' prophecy about future end times. Jesus gave His followers a prophetic picture of end times, including certain events leading up to it. He also talked about future events connected with His return to earth to judge all people. Jesus predicted both near and distant events without putting them in chronological order. Jesus warns His followers about the future to provide them a guide for how to live a life glorifying God in the present age in order to prepare for the future fulfillment of His Kingdom. Many predictions Jesus made in this passage have not yet been fulfilled, but they were made to help the faithful remain spiritually alert and prepared at all times as the Church eagerly awaits His Second Coming.

The Midday Gospel reading from Matthew further demonstrates Jesus' disdain for religious leaders' adherence to the hypocritical attitudes of His day, whom He exposed through a pronouncement of judgment.

ANNUNCIATION TO THE VIRGIN MARY

On April 7, the Armenian Church celebrates one of her greatest feasts - the Annunciation to St. Mary. In the Gospel of Luke, we learn that the Angel Gabriel brings the good news of the birth of our Savior to the Virgin (1:26-38). According to Holy Tradition and Luke the Evangelist, the Angel Gabriel appears to St. Mary while reading a passage from the prophecy of Isaiah, in which is written about the birth of the Emmanuel from a Virgin. The Angel greets Mary, telling her, "Fear not, Mary: for you have found favor with God. And behold, you shall conceive in your womb, and bring forth a son, and shall call His Name JESUS."

The Angel Gabriel further explains to Mary, "The Holy Spirit shall come upon you, and the Power of the Highest shall overshadow you. Therefore, that which is Holy that shall be born of you shall be called the Son of God." St. Mary could foresee the torments and sufferings that she would endure. However, in order to provide mankind an excellent example of obedience to Divine Will, she said, "I am the Lord's servant. May it happen to me as you have said." Beginning from the moment when the Holy Virgin expressed these words, she was with child. This Gospel story is one example of why the Armenian Church accords high honor to motherhood and appreciates the role of women in family life and the experience of mankind.

Upon the Pontifical order of His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, the Feast of the Annunciation to the Virgin Mary is proclaimed as a day of "Blessing of Motherhood and Beauty." On that day, a special blessing service is conducted in the Armenian Churches.

COMMEMORATION OF THE RAISING OF LAZARUS

On the 41st day of Great Lent, the Armenian Apostolic Church commemorates Lazarus being raised from the dead. This miracle comes to us in the Gospel of John (11:11-46). Lazarus was from a family with whom Jesus had a close connection and whom he loved very much. Lazarus was the brother of Mary and Martha, who often received Jesus as a guest in their home. Lazarus died after succumbing to an illness, and upon hearing that His friend had died, Christ went to visit the family and said to Martha, "I am the Resurrection and the Life. Whoever believes in me will live, even though he dies..." Christ asked Martha if she believed Him, to which she replied, "Yes, Lord. I do believe that you are the Messiah, who was to come into the world." Christ, standing before the grave, then commanded Lazarus to come forth, and he rose and appeared before them fully restored to life. By performing this miracle, Christ proved that He was in fact "the Life and the Resurrection."

The miracle of the raising of Lazarus also contains the passage, "Jesus wept." The Jews, seeing Jesus expressing grief, said, "See how much he loved him!" The raising of Lazarus is an example of the coming resurrection of all those who have fallen asleep in Christ, and Christ's weeping is a demonstration of His great love for mankind.

NAME DAY CELEBRATIONS

Whenever you know a friend or loved one whose Name Day/Feast Day is soon to be celebrated, honor the person by presenting them with a lit candle saying, "Anoonovut abrees" or "Anoonovut dzeranas" ("May you grow old with your name"). Or you can simply say, "Happy Name Day!"

NAME DAY *Mariam, Mary, Mariana, Marie (April 7), Lazar, Ghaza, Ghazaros (April 8)*

2017 GREAT LENT Schedule of Worship Services

Wednesdays
April 5 at 7:00 PM
Peace and Rest Services
Lenten Potluck Supper

HOLY WEEK- SCHEDULE OF SERVICES

PALM SUNDAY, APRIL 9, 2017

Morning Service	9:00 am
Divine Liturgy	10:00 am
Ceremony of Opening the Doors (<i>Trnpatsek</i>)	
Remembrance of the Ten Maidens	2:00 pm

GREAT THURSDAY, APRIL 13, 2017

Canon for Penitence and Absolution	9:00 am
Divine Liturgy	10:00 am
Order of Footwashing (<i>Gark Vodnlvai</i>)	7:00 pm
<i>Khavaroom</i>	8:30 pm

GREAT FRIDAY, APRIL 14, 2017

Canon for the Crucifixion (<i>Gark Khachelootian</i>) and Canon for the Burial (<i>Gark Taghman</i>)	6:30 pm
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------

HOLY SATURDAY, APRIL 15, 2017

Vespers and Holy Scriptures Readings	5:00 pm
<i>Jrakalooys</i> of Easter - Divine Liturgy	6:00 pm
Home Blessing, Fellowship and Refreshments in Nishan Hall	

EASTER SUNDAY, APRIL 16, 2017

Morning Service	9:00 am
Divine Liturgy (Soorp Badarak)	10:00 am

SCRIPTURE READINGS

Եսայու մարգարեությունը 66:1-24

1 Այսպես է ասում Տէրը. «Երկինքն իմ արթոն է, եւ երկիրը՝ իմ ոտքերի պատուանդանը: Ի՞նչ տուն պիտի շինէք ինձ համար,– ասում է Տէրը,– եւ կամ իմ հանգստեան տեղն ինչպիսի՞ն պիտի լինի: 2 Չէ՞ որ այդ ամէնն իմ ձեռքը պատրաստեց, եւ ամէն ինչ իմն է,– ասում է Տէրը.– ու ես ո՞ւմ եմ նայելու, եթէ ոչ՝ հեգերին ու խոնարհներին եւ նրանց, ովքեր դողում են իմ խօսքից: 3 Բայց անօրէնը, որ ինձ եզ է գոհաբերում, նոյնն է, թէ մարդու գանգ է ջախջախում, իսկ նա, որ ոչխար է գոհաբերում, նոյնն է, թէ շուն է մորթում, իսկ նա, որ ընտիր ալիւր է ընծայաբերում, նոյնն է, թէ խոզի արիւն է թափում, իսկ նա, որ յիշատակների խնկարկման համար կնդրուկ է մատուցում, նոյնն է, թէ հայհոյում է: Նրանք ընտրեցին իրենց ճանապարհները եւ իրենց այն գարշելի բաները, որոնք ախորժելի էին իրենց հոգիներին: 4 Ու ես պիտի բռնեմ նրանց խաբէութիւնները եւ հատուցեմ նրանց ըստ իրենց մեղքերի, որովհետեւ կանչեցի, բայց ինձ չստեցին, խօսեցի, բայց ականջ չդրեցին, չարիք գործեցին իմ առաջ եւ ընտրեցին այն, ինչ ես չէի կամենում»: 5 Տիրոջ պատգամները լսեցէք դուք, որ դողում էք նրա խօսքերից: Ո՛վ մեր եղբայրներ, խօսեցէ՛ք ձեր ատելիների եւ ձեզ զգուանք պատճառողների հետ, որպէսզի փառաւորուի Տիրոջ անունն ու այն յայտնուի ձեր ուրախութեան ժամին, եւ նրանք ամաչեն: 6 Աղաղակի ձայն է հնչում քաղաքից, ձայն՝ տաճարից. Տիրոջ ձայնն է դա, որ պատժով է հատուցելու թշնամիներին: 7 Բանի դեռ յի՞նչ չէր ծնել, քանի դեռ երկունքի ցաւերը չէին հասել, նա ազատուեց, եւ ծնուեց մի արու գաւակ: 8 Ո՛վ է լսել, ո՞վ է տեսել այսպիսի բան, որ երկիրը մէկ օրում ծննդաբերի, եւ միանգամից մի ամբողջ ազգ ծնուի. քանզի Միոնը երկունքի ցաւով բռնուեց եւ ծնեց իր մանուկներին: 9 «Ե՛ս տուեցի քեզ այդ յոյսը, բայց դու ինձ չիշեցիր,– ասում է Տէրը.– մի՞թէ ես չստեղծեցի ամուլին եւ ծննդկանին»,– ասում է քո Աստուածը: 10 Ուրախացի՛ր, Երուսաղէմ, եւ դուք էլ հաւաքուեցէ՛ք, որպէսզի ցնծաք նրա մէջ. ամէնքդ էլ, որ սիրում էք նրան եւ սուգ էք մտել նրա համար, խնդացէ՛ք եւ ուրախացէ՛ք միասին: 11 Պիտի սնուէք ու յազենաք նրա մխիթարող ստիճաններից եւ կուշտ ու պինդ վայելք պիտի առնէք նրա գալիք փառքից: 12 Այսպես է ասում Տէրը. «Ահա ես դէպի նրանց պիտի դարձնեմ խաղաղութիւնը ինչպէս գետ եւ հեթանոսների փառքը՝ ինչպէս յորդահոս հեղեղ. իրենց ուսերին առած՝ նրանք պիտի բերեն դրանց մանուկներին եւ, իրենց ծնկներին դրած, պիտի զգուեն նրանց: 13 Ինչպէս որ մայրն է զգում իր մանկանը, այնպէս էլ ես պիտի զգուեմ ձեզ, եւ դուք պիտի մխիթարուէք Երուսաղէմում: 14 Պիտի տեսնէք, ու պիտի խնդան ձեր սրտերը, ձեր ոսկորները դալար խոտի պէս պիտի ծաղկեն»: Տիրոջ ձեռքը պիտի յայտնուի իր բարեպաշտներին եւ սպառնայ անհաւատներին: 15 Ահա գալու է Տէրը ինչպէս կրակ, եւ նրա կառքը՝ ինչպէս մրրիկ, որպէսզի բարկութեամբ տայ իր հատուցումը եւ կրակի բոցով՝ իր արհամարհանքը, 16 քանզի համայն երկիրը պիտի դատուի Տիրոջ կրակով, եւ ամէն մի մարմին՝ նրա սրով. շատերը պիտի վիրաւորուեն Տիրոջ ձեռքից: 17 «Նրանք, որ իրենց սրբում եւ մաքրում են իրենց պարտեզների ու սրահների մէջ, որ ուտում են խոզի միս, պիղծ բաներ եւ մուկ, միասին պիտի բնաջնջուեն,– ասում է Տէրը:– 18 Ես նրանց գործերն ու խորհուրդները գիտեմ. պիտի գամ,

որպէսզի հաւաքեմ բոլոր ազգերին ու բոլոր լեզուները. թող գան ու տեսնեն իմ փառքը: 19 Նրանց վրայ նշան պիտի թողնեմ: Նրանց միջից փրկուածներին պիտի ուղարկեմ ազգերի մէջ՝ դէպի Թարսիս ու Փուդ, դէպի Լուդ, Մոսոք եւ Թորել, դէպի Հելլադա եւ հեռաւոր կողմները, որոնք չեն լսել իմ անունը եւ ոչ էլ իմ փառքն են տեսել. նրանք պիտի պատմեն իմ փառքն ու իմ անունը ազգերի մէջ: 20 Եւ ինչպէս որ Տիրոջ տանն Իսրայէլի որդիները սաղմոսներով մատուցեցին ինձ իրենց նուէրները, նրանք բոլոր ազգերից Երուսաղէմ սուրբ քաղաքը Տիրոջն ընծայ պիտի բերեն իրենց եղբայրներին՝ կառքերի վրայ հեծած, շքեղագարդ ձիերով ու հովանոցներով հանդերձ, – ասում է Տէրը:– 21 Եւ նրանցից եմ վերցնելու ինձ համար քահանաներ ու դէտացիներ,– ասում է Տէրը:– 22 Ինչպէս որ նոր երկինքն ու նոր երկիրը, որ ես եմ ստեղծում, մնալու են իմ առաջ,– ասում է Տէրը,– այդպէս մնալու է եւ ձեր սերունդը: 23 Եւ այնպէս պիտի լինի, որ ամսից ամիս ու շաբաթից շաբաթ իւրաքանչիւր անձ պիտի գայ Երուսաղէմում իմ առաջ երկրպագելու,– ասում է Տէր Աստուած:– 24 Պիտի ելնեն ու տեսնեն իմ հանդէպ յանցանք կատարած մարդկանց ոսկորները, քանզի նրանց որդը չի մեռնելու, նրանց կրակը չի հանգելու, նրանք յայտնի պիտի լինեն բոլոր մարմնաւորներին»:

Isaiah 66:1-24

1 Thus saith the LORD, The heaven is my throne, and the earth is my footstool: where is the house that ye build unto me? and where is the place of my rest? 2 For all those things hath mine hand made, and those things have been, saith the LORD: but to this man will I look, even to him that is poor and of a contrite spirit, and trembleth at my word. 3 He that killeth an ox is as if he slew a man; he that sacrificeth a lamb, as if he cut off a dog's neck; he that offereth an oblation, as if he offered swine's blood; he that burneth incense, as if he blessed an idol. Yea, they have chosen their own ways, and their soul delighteth in their abominations. 4 I also will choose their delusions, and will bring their fears upon them; because when I called, none did answer; when I spake, they did not hear: but they did evil before mine eyes, and chose that in which I delighted not. 5 Hear the word of the LORD, ye that tremble at his word; your brethren that hated you, that cast you out for my name's sake, said, Let the LORD be glorified: but he shall appear to your joy, and they shall be ashamed. 6 A voice of noise from the city, a voice from the temple, a voice of the LORD that rendereth recompence to his enemies. 7 Before she travailed, she brought forth; before her pain came, she was delivered of a man child. 8 Who hath heard such a thing? who hath seen such things? Shall the earth be made to bring forth in one day? or shall a nation be born at once? for as soon as Zion travailed, she brought forth her children. 9 Shall I bring to the birth, and not cause to bring forth? saith the LORD: shall I cause to bring forth, and shut the womb? saith thy God. 10 Rejoice ye with Jerusalem, and be glad with her, all ye that love her: rejoice for joy with her, all ye that mourn for her: 11 That ye may suck, and be satisfied with the breasts of her consolations; that ye may milk out, and be delighted with the abundance of her glory. 12 For thus saith the LORD, Behold, I will extend peace to her like a river, and the glory of the Gentiles like a flowing stream: then shall ye suck, ye

shall be borne upon her sides, and be dandled upon her knees. 13 As one whom his mother comforteth, so will I comfort you; and ye shall be comforted in Jerusalem. 14 And when ye see this, your heart shall rejoice, and your bones shall flourish like an herb: and the hand of the LORD shall be known toward his servants, and his indignation toward his enemies. 15 For, behold, the LORD will come with fire, and with his chariots like a whirlwind, to render his anger with fury, and his rebuke with flames of fire. 16 For by fire and by his sword will the LORD plead with all flesh: and the slain of the LORD shall be many. 17 They that sanctify themselves, and purify themselves in the gardens behind one tree in the midst, eating swine's flesh, and the abomination, and the mouse, shall be consumed together, saith the LORD. 18 For I know their works and their thoughts: it shall come, that I will gather all nations and tongues; and they shall come, and see my glory. 19 And I will set a sign among them, and I will send those that escape of them unto the nations, to Tarshish, Pul, and Lud, that draw the bow, to Tubal, and Javan, to the isles afar off, that have not heard my fame, neither have seen my glory; and they shall declare my glory among the Gentiles. 20 And they shall bring all your brethren for an offering unto the LORD out of all nations upon horses, and in chariots, and in litters, and upon mules, and upon swift beasts, to my holy mountain Jerusalem, saith the LORD, as the children of Israel bring an offering in a clean vessel into the house of the LORD. 21 And I will also take of them for priests and for Levites, saith the LORD. 22 For as the new heavens and the new earth, which I will make, shall remain before me, saith the LORD, so shall your seed and your name remain. 23 And it shall come to pass, that from one new moon to another, and from one sabbath to another, shall all flesh come to worship before me, saith the LORD. 24 And they shall go forth, and look upon the carcases of the men that have transgressed against me: for their worm shall not die, neither shall their fire be quenched; and they shall be an abhorring unto all flesh.

Պողոս առաքյալի թուղթը կողոսացիներին 2:8-3:17

8 Չգո՛յշ եղէք, չլինի թէ մէկը ձեզ գրաւի նարտարամտութեամբ եւ սնոտի խաբէրայութեամբ. դրանք մարդկային աւանդութեան եւ բնութեան տարերային ուժերի վրայ են հիմնուած եւ ոչ՝ Յիսուս Քրիստոսի ճշմարիտ վարդապետութեան վրայ. 9 քանի որ նրա մէջ է բնակուում Աստուածութեան ամբողջ լիութիւնը մարմնապէս: 10 Դուք էլ էք լցուած նրանով, որ գլուխն է ամէն իշխանութեան եւ պետութեան. 11 նրանով դուք անձեռագործ թփատութեամբ թփատուեցիք հաւատով՝ մերկանալով մեղանշական մարմնից Քրիստոսի թփատութեամբ. 12 թաղուելով նրա հետ մկրտութեան մէջ՝ դրանով իսկ նրա հետ յարութիւն առաք՝ Աստուծոյ գորութեանը հաւատալով, որը նրան յարութիւն տուեց մեռելներից: 13 Եւ ձեզ, որ մի ժամանակ մեռել էիք մեղքերի եւ ձեր մարմնի անթփատութեան մէջ, կենդանացրեց իր հետ: 14 Նա ներեց մեզ մեր բոլոր յանցանքները եւ ոչնչացրեց հրամաններով հաստատուած այն պարտամուրհակը, որ մեր դէմ էր, վերացրեց այն մեջտեղից եւ մեխեց խաչափայտին: 15 Իշխանութիւններին եւ պետութիւններին զինաթափ արեց, հրապարակաւ խայտառակեց՝ նրանց պարտութեան մատնելով Քրիստոսի միջոցով՝ նրա

յարութեամբ: 16 Ուրեմն, թող ոչ որ ձեզ չդատապարտի ուտելու կամ խմելու, տօնական օրերի, նորալուսնի կամ շաբաթի հարցում, 17 որոնք գալիք բաների ստուերներն են. բուն մարմինը Քրիստոսն է: 18 Թող ձեզ չխաբի ոչ որ, որին հաճելի է խոնարհ ձեւանալով, հրեշտակներին պաշտամունք մատուցելով, դեռ չտեսած բաներին միջամուխ լինելով, անտեղի հպարտանալ մարմնական մտածումներով: 19 Այդպիսին չի կարող կապուած լինել գլխին՝ Քրիստոսին, որից ամբողջ մարմինը, յօդերով եւ յօղակապերով հաղորդակցուած է միակցուած, իր աճումն է ստանում այն աճումով, որ Աստուծոց է: 20 Եթէ մեռաք Քրիստոսի հետ եւ այս աշխարհի տարերքի իշխանութիւնից դուրս եկաք, էլ ինչո՞ւ աշխարհում ապրող էակների նման հետեւում էք կանոններին՝ ասելով. 21 «Մի՛ մօտեցիր, մի՛ ճաշակիր, մի՛ դիպիր», 22 քանի որ այդ բոլորը գործածուելով ապականում է՝ ըստ մարդկանց պատուիրանների եւ վարդապետութեան: 23 Նրանք կարող են իմաստուն ձեւանալ իրենց ինքնական կրօնով, խոնարհութեամբ եւ իրենց մարմնի խստակեցութեամբ. բայց այդ բոլորը մարմնական ցանկութիւնները զսպելու համար ոչ մի արժէք չի ներկայացնում:

1 Եթէ յարութիւն առաք Քրիստոսի հետ, փնտրեցէ՛ք վերինը, ուր Քրիստոս նստած է Աստուծոյ աջ կողմը: 2 Վերին բաների մասին խորհեցէք եւ ոչ թե՛ այն, որ այստեղ՝ երկրի վրայ է, 3 քանզի մեռած էք, եւ ձեր կեանքը պահուած է Քրիստոսի հետ՝ Աստուծոյ մէջ: 4 Իսկ երբ Քրիստոս՝ ձեր կեանքը, յայտնուի, այն ժամանակ դուք էլ նրա հետ կ'այտնուէք փառքով: 5 Սպանեցէ՛ք, ուրեմն, ձեր երկրաւոր ցանկութիւնները. դէ՛ն գցեցէք պոռնկութիւն, պղծութիւն, յոռի կրքեր, չար ցանկութիւն եւ ազահութիւն, որ կռապաշտութիւն է: 6 Դրա համար է, որ անհնազանդ որդիների վրայ գալիս է Աստուծոյ բարկութիւնը: 7 Դուք էլ էիք մի ժամանակ ընթանում այդ մեղքերով, երբ ապրում էիք դրանց մէջ: 8 Այժմ դուք եւս թօթափեցէ՛ք այդ բոլորը՝ բարկութիւն, գայրոյթ, չարութիւն, հայիոյութիւն եւ խեղկատակութիւն, ձեր բերաններից: 9 Մի՛ ստէք միմեանց. հանեցէ՛ք ձեզ վրայից հին մարդուն իր գործերով 10 եւ հազէ՛ք նորը՝ այն, որ նորոգուած է գիտութեամբ՝ ըստ իր Արարչի պատկերի. 11 այլեւս չկայ հրեայ, ոչ էլ՝ հեթանոս, թլփատութիւն եւ անթլփատութիւն, բարբարոս, սկիւթացի, ծառայ, ազատ, այլ՝ Քրիստոս, որ ամէն ինչ է ամէն բանի մէջ: 12 Որպէս Աստուծոյ ընտրեալներ, սրբեր եւ սիրելիներ՝ հազէ՛ք ուրեմն գույթ, ողորմութիւն, քաղցրութիւն, խոնարհութիւն, հեզութիւն, համբերատարութիւն՝ 13 հանդուրժելով միմեանց, ներելով միմեանց, եթէ մէկը միւսի դէմ գանգատ ունի. ինչպէս Աստուած Քրիստոսով ներեց ձեզ, նոյն ձեւով արէք եւ դուք: 14 Եւ այս բոլորի վրայ հազէ՛ք սէրը, որ կապն է կատարելութեան: 15 Եւ ձեր սրտերում թող հաստատուի Քրիստոսի խաղաղութիւնը, որին եւ կոչուեցիք մէկ մարմնով. եւ գոհութիւն մատուցէք: 16 Թող Քրիստոսի խօսքը բնակուի ձեր մէջ առատապէս, որ կատարեալ իմաստութեամբ ուսուցանէք եւ խրատէք միմեանց՝ սաղմոսներով, օրհներգութիւններով, հոգեւոր երգերով եւ երախտագիտութեամբ օրհնելով ձեր սրտերում Աստուծուն: 17 Եւ ինչ որ անէք խօսքով եւ գործով, բոլորն արէք Տէր Յիսուսի անունով. գոհութիւն մատուցէք նրանով Աստուծուն եւ Հօրը:

St. Paul's Epistle to the Colossians 2:8-3:17

8 Beware lest any man spoil you through philosophy and vain deceit, after the tradition of men, after the rudiments of the world, and not after Christ. 9 For in him dwelleth all the fulness of the Godhead bodily. 10 And ye are complete in him, which is the head of all principality and power: 11 In whom also ye are circumcised with the circumcision made without hands, in putting off the body of the sins of the flesh by the circumcision of Christ: 12 Buried with him in baptism, wherein also ye are risen with him through the faith of the operation of God, who hath raised him from the dead. 13 And you, being dead in your sins and the uncircumcision of your flesh, hath he quickened together with him, having forgiven you all trespasses; 14 Blotting out the handwriting of ordinances that was against us, which was contrary to us, and took it out of the way, nailing it to his cross; 15 And having spoiled principalities and powers, he made a shew of them openly, triumphing over them in it. 16 Let no man therefore judge you in meat, or in drink, or in respect of an holyday, or of the new moon, or of the sabbath days: 17 Which are a shadow of things to come; but the body is of Christ. 18 Let no man beguile you of your reward in a voluntary humility and worshipping of angels, intruding into those things which he hath not seen, vainly puffed up by his fleshly mind, 19 And not holding the Head, from which all the body by joints and bands having nourishment ministered, and knit together, increaseth with the increase of God. 20 Wherefore if ye be dead with Christ from the rudiments of the world, why, as though living in the world, are ye subject to ordinances, 21 (Touch not; taste not; handle not; 22 Which all are to perish with the using;) after the commandments and doctrines of men? 23 Which things have indeed a shew of wisdom in will worship, and humility, and neglecting of the body; not in any honour to the satisfying of the flesh.

1 If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. 2 Set your affection on things above, not on things on the earth. 3 For ye are dead, and your life is hid with Christ in God. 4 When Christ, who is our life, shall appear, then shall ye also appear with him in glory. 5 Mortify therefore your members which are upon the earth; fornication, uncleanness, inordinate affection, evil concupiscence, and covetousness, which is idolatry: 6 For which things' sake the wrath of God cometh on the children of disobedience: 7 In the which ye also walked some time, when ye lived in them. 8 But now ye also put off all these; anger, wrath, malice, blasphemy, filthy communication out of your mouth. 9 Lie not one to another, seeing that ye have put off the old man with his deeds; 10 And have put on the new man, which is renewed in knowledge after the image of him that created him: 11 Where there is neither Greek nor Jew, circumcision nor uncircumcision,

Barbarian, Scythian, bond nor free: but Christ is all, and in all. 12 Put on therefore, as the elect of God, holy and beloved, bowels of mercies, kindness, humbleness of mind, meekness, longsuffering; 13 Forbearing one another, and forgiving one another, if any man have a quarrel against any: even as Christ forgave you, so also do ye. 14 And above all these things put on charity, which is the bond of perfectness. 15 And let the peace of God rule in your hearts, to the which also ye are called in one body; and be ye thankful. 16 Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom; teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord. 17 And whatsoever ye do in word or deed, do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God and the Father by him.

Աւետարան ըստ Մատթեոսի 22:34-23:39

34Բայց Փարիսեցիները՝ երբ լսեցին թէ ան պապանձեցուց Սաղուկեցի-ները, տեղ մը հաւարուեցան, 35 Եւ անոնցմէ օրինական մը հարցուց՝ զայն փորձելով. 36 «Վարդապէ՛տ, ո՞ր պատուիրանը մեծ է Օրէնքին մէջ»: 37 Յիսուս ըսաւ անոր. «Միտ՛է՛րք՝ քու Աստուածդ՝ ամբողջ սիրտ-ովդ, ամբողջ անձովդ եւ ամբողջ միտքովդ»: 38 Ա՛յս է առաջին ու մեծ պատուիրանը: 39 Եւ երկրորդը՝ ասոր նման. «Միտ՛է՛րք ընկերդ քու անձիդ՝ պէս»: 40 Այս երկու պատուիրաններէն կախուած են ամբողջ Օրէնքն ու Սարգարէները»: 41 Երբ Փարիսեցիները հաւարուեցան, Յիսուս հարցուց անոնց. 42 «Բրիստոսի մասին ի՞նչ է ձեր կարծիքը. որո՞ւ որդին է»: 43 Ըսին իրեն. «Դաւիթի»: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Հապա ի՞նչպէս Դաւիթ Հոգիով զայն Տէր կը կոչէ ու կ'ըսէ. 44 «Տէրը ըսաւ իմ Տէրոջս. «Բազմէ՛ իմ աջ կողմս, մինչեւ որ քու թշնամիներդ պատ-ուանդան դնեն ոտքերուդ»»: 45 Ուրեմն եթէ Դաւիթ զայն Տէր կը կոչէ, ի՞նչպէս ան իր որդին կ'ըլլայ»: 46 Ո՛չ մէկը կրնար խօսքով մը պատասխանել անոր: Այդ օրէն ետք՝ ո՛չ մէկը կը յանդգնէր բան մը հարցնել անոր: 23 Այն ատեն Յիսուս խօսեցաւ բազմութեան եւ իր աշակերտներուն՝ ըսելով. 2 «Դաւիթներն ու Փարիսեցիները բազմած են Սովսէսի աթոռին վրայ: 3 Ուրեմն ինչ որ ըսեն ձեզի՝ որ պահէք, պահեցէ՛ք եւ ըրէ՛ք. բայց մի՛ ընէք անոնց գործերուն պէս, որովհետեւ կ'ըսեն՝ սակայն չեն ըներ: 4 Արդարեւ ծանր ու դժուարակիր բեռներ կը կապեն եւ կը դնեն մարդոց ուսերուն վրայ, ու իրենց մատո՛վ իսկ չեն ուզեր շարժել զանոնք: 5 Իրենց բոլոր գործերը կ'ընեն մարդոցմէ տեսնուելու համար. կը լայնցնեն իրենց գրապանակները եւ կ'երկնցնեն իրենց հանդերձներուն քղանցքները. 6 կը սիրեն առաջին բազմոցները՝ ընթրիքներու մէջ, առաջին աթոռները՝ ժողովարաններու մէջ, բարեւները՝ հրապարակներու վրայ, 7 ու «ռաբբի՛, ռաբբի՛» կոչուիլ մարդոցմէ: 8 Բայց դուք մի՛ կոչուիք «ռաբբի», որովհետեւ մէ՛կ է ձեր

Ուսուցիչը՝ Քրիստոս, 9Եւ դուք բոլորդ եղբայր էք: Ու երկրի վրայ ո՛չ մէկը կոչեցէք ձեր “հայրը”, որովհետեւ մէ՛կ է ձեր Հայրը՝ որ երկինքն է: 10Եւ դուք մի՛ կոչուիք “ուսուցիչ”, որովհետեւ մէ՛կ է ձեր Ուսուցիչը՝ Քրիստոս: 11Ու ձեր մէջէն մեծագոյնը՝ ձեր սպասարկո՛ւն թող ըլլայ: 12Ո՛վ որ բարձրացնէ ինքզինք՝ պիտի խոնարհի, իսկ ո՛վ որ խոնարհեցնէ ինքզինք՝ պիտի բարձրանայ»: 13«Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը գոցէք երկինքի թագաւորութիւնը մարդոց առջեւ. դո՛ւք չէք մտներ, ու մտնողներուն ալ թոյլ չէք տար՝ որ մտնեն: 14Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը լափէք այրիներուն տուները, ու իբր պատրուակ՝ աղօթքը կ’երկարէք. ուստի աւելի՛ խստութեամբ պիտի դատուիք”»: 15Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը շրջիք ծով ու ցամաք՝ մէկը նորահաւատ ընելու, եւ երբ ըլլայ՝ գայն ձեզմէ երկու անգամ աւելի գեհեմի որդի կ’ընէք: 16Վայ՛ ձեզի, կո՛յր առաջնորդներ, որ կ’ըսէք. “Ո՛վ որ երդում կ’ընէ տաճարին վրայ՝ բան մը չէ, բայց ո՛վ որ երդում կ’ընէ տաճարի ոսկիին վրայ՝ պարտաւոր կ’ըլլայ”»: 17Յիմարներ ու կոյրեր, ո՛րը մեծ է, ոսկի՞ն՝ թէ տաճարը, որ կը սրբացնէ ոսկին: 18Նաեւ կ’ըսէք. “Ո՛վ որ երդում կ’ընէ գոհասեղանին վրայ՝ բան մը չէ, բայց ո՛վ որ երդում կ’ընէ գոհասեղանին վրայի ընծայի՛ն վրայ՝ պարտաւոր կ’ըլլայ”»: 19Յիմարներ ու կոյրեր, ո՛րը մեծ է, ընծա՞ն՝ թէ գոհասեղանը, որ կը սրբացնէ ընծան: 20Ուրեմն, ո՛վ որ երդում կ’ընէ գոհասեղանին վրայ, երդում կ’ընէ անոր վրայ ու անոր վրայ եղած բոլոր բաներուն վրայ: 21Եւ ո՛վ որ երդում կ’ընէ տաճարին վրայ, երդում կ’ընէ անոր վրայ ու անոր մէջ բնակողին վրայ: 22Եւ ո՛վ որ երդում կ’ընէ երկինքի վրայ, երդում կ’ընէ Աստուծոյ գահին վրայ ու անոր վրայ բազմողին վրայ: 23Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը վճարէք անանուխին, սամիթին ու չամանին տասանորդը, բայց կը թողուք Օրէնքին աւելի ծանր բաները՝ իրաւունքը, կարեկցութիւնն ու հաւատքը. ասո՛նք պետք է ընէիք, եւ զանոնք չձգէիք: 24Կո՛յր առաջնորդներ, որ կը քամէք մժղուկը ու կը կլլէք ուղտը: 25Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը մաքրէք գաւաթին ու պնակին դուրսի՛ կողմը, բայց ներսէն լեցուն են յափշտակութեամբ եւ անիրաւութեամբ: 26Կո՛յր Փարիսեցի, նախ մաքրէ՛ գաւաթին ու պնակին ներսի՛ կողմը, որպէսզի անոնց դուրսի կողմն ալ մաքուր ըլլայ: 27Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ եւ Փարիսեցիներ, որ կը նմանիք ձեփուած գերեզմաններու, որոնք արդ-արեւ դուրսէն գեղեցիկ կ’երեւնան, բայց ներսէն լեցուն են մեռելներու ոսկորներով ու ամէն տեսակ անմաքրութեամբ: 28Նոյնպէս դուք դուրսէն արդար կ’երեւնաք մարդոց, իսկ ներսէն յի էք կեղծաւորութեամբ եւ անօրէնութեամբ»: 29«Վայ՛ ձեզի, կեղծաւո՛ր դպիրներ ու Փարիսեցիներ, որ կը կառուցանէք մարգարէներուն տապանները եւ կը զարդ-արէք արդարներուն գերեզմանները, 30ու կ’ըսէք. “Եթէ մեր

հայրերուն օրերը ըլլայինք, անոնց հետ կամակից չէինք ըլլար մարգարէներուն արիւնին թափուելուն”։ 31 Հետեւաբար դ՛ուք կը վկայէք ձեր մասին, թէ որդիներն էք անո՛նց՝ որ կը սպաննէին մարգարէները։ 32 Ուստի դ՛ուք ալ ձեր հայրերուն չափը լեցուցէք։ 33 Օձե՛ր, իժերո՛ւ ծնունդներ, ի՛նչպէս պիտի խուսափիք զհեռնի դատապարտութենէն։ 34 Ուստի ահա՛ ես կը դրկեմ ձեզի մարգարէներ եւ իմաստուններ ու դպիրներ։ Անոնցմէ ոմանք պիտի սպաննէք եւ խաչէք, ոմանք ալ պիտի խարազանէք ձեր ժողովարաններուն մէջ ու հալածէք քաղաքէ քաղաք։ 35 Որպէսզի ձեր վրայ գայ երկրի վրայ թափուած ամբողջ արդար արիւնը, արդար Աբելի արիւնէն մինչեւ Բարաքիայի որդիին՝ Չաքարիայի արիւնը, որ սպաննեցիք տաճարին եւ զոհասեղանին միջեւ։ 36 Ճշմարտապէս կը յայտարարեմ ձեզի. “Այս բոլոր բաները պիտի գան այս սերունդին վրայ”»։ 37 «Ո՛վ Երուսաղէ՛մ, Երուսաղէ՛մ, որ կը սպաննէիր մարգարէները ու կը քարկոծէիր քեզի դրկուածները. քանի՛ անգամ ուզեցի հաւաքել զաւակ-ներդ, ինչպէս հաւը թելերուն տակ կը հաւաքէ իր ձագերը, բայց դուք չուզեցիք։ 38 Ահա՛ ձեր տունը ամայի պիտի մնայ ձեզի։ 39 Արդարեւ կ’ըսեմ ձեզի թէ ա՛լ ասկէ ետք պիտի չտեսնէք զիս՝ մինչեւ որ ըսէք. “Օրհնեա՛լ է ա՛ն՝ որ կու գայ Տէրոջ անունով”»

Matthew 22:34-23:39

34 But when the Pharisees had heard that he had put the Sadducees to silence, they were gathered together. 35 Then one of them, which was a lawyer, asked him a question, tempting him, and saying, 36 Master, which is the great commandment in the law? 37 Jesus said unto him, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy mind. 38 This is the first and great commandment. 39 And the second is like unto it, Thou shalt love thy neighbour as thyself. 40 On these two commandments hang all the law and the prophets. 41 While the Pharisees were gathered together, Jesus asked them, 42 Saying, What think ye of Christ? whose son is he? They say unto him, The Son of David. 43 He saith unto them, How then doth David in spirit call him Lord, saying, 44 The LORD said unto my Lord, Sit thou on my right hand, till I make thine enemies thy footstool? 45 If David then call him Lord, how is he his son? 46 And no man was able to answer him a word, neither durst any man from that day forth ask him any more questions. 1 Then spake Jesus to the multitude, and to his disciples, 2 Saying, The scribes and the Pharisees sit in Moses' seat: 3 All therefore whatsoever they bid you observe, that observe and do; but do not ye after their works: for they say, and do not. 4 For they bind heavy burdens and grievous to be borne, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with one of their fingers. 5 But all their works they do for to be seen of men: they make

broad their phylacteries, and enlarge the borders of their garments, 6 And love the uppermost rooms at feasts, and the chief seats in the synagogues, 7 And greetings in the markets, and to be called of men, Rabbi, Rabbi. 8 But be not ye called Rabbi: for one is your Master, even Christ; and all ye are brethren. 9 And call no man your father upon the earth: for one is your Father, which is in heaven. 10 Neither be ye called masters: for one is your Master, even Christ. 11 But he that is greatest among you shall be your servant. 12 And whosoever shall exalt himself shall be abased; and he that shall humble himself shall be exalted. 13 But woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye shut up the kingdom of heaven against men: for ye neither go in yourselves, neither suffer ye them that are entering to go in. 14 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye devour widows' houses, and for a pretence make long prayer: therefore ye shall receive the greater damnation. 15 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye compass sea and land to make one proselyte, and when he is made, ye make him twofold more the child of hell than yourselves. 16 Woe unto you, ye blind guides, which say, Whosoever shall swear by the temple, it is nothing; but whosoever shall swear by the gold of the temple, he is a debtor! 17 Ye fools and blind: for whether is greater, the gold, or the temple that sanctifieth the gold? 18 And, Whosoever shall swear by the altar, it is nothing; but whosoever sweareth by the gift that is upon it, he is guilty. 19 Ye fools and blind: for whether is greater, the gift, or the altar that sanctifieth the gift? 20 Whoso therefore shall swear by the altar, sweareth by it, and by all things thereon. 21 And whoso shall swear by the temple, sweareth by it, and by him that dwelleth therein. 22 And he that shall swear by heaven, sweareth by the throne of God, and by him that sitteth thereon. 23 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye pay tithes of mint and anise and cummin, and have omitted the weightier matters of the law, judgment, mercy, and faith: these ought ye to have done, and not to leave the other undone. 24 Ye blind guides, which strain at a gnat, and swallow a camel. 25 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye make clean the outside of the cup and of the platter, but within they are full of extortion and excess. 26 Thou blind Pharisee, cleanse first that which is within the cup and platter, that the outside of them may be clean also. 27 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are like unto whited sepulchres, which indeed appear beautiful outward, but are within full of dead men's bones, and of all uncleanness. 28 Even so ye also outwardly appear righteous unto men, but within ye are full of hypocrisy and iniquity. 29 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! because ye build the tombs of the prophets, and garnish the sepulchres of the righteous, 30 And say, If we had been in the days of our fathers, we would not have been partakers with them in the

blood of the prophets. 31 Wherefore ye be witnesses unto yourselves, that ye are the children of them which killed the prophets. 32 Fill ye up then the measure of your fathers. 33 Ye serpents, ye generation of vipers, how can ye escape the damnation of hell? 34 Wherefore, behold, I send unto you prophets, and wise men, and scribes: and some of them ye shall kill and crucify; and some of them shall ye scourge in your synagogues, and persecute them from city to city: 35 That upon you may come all the righteous blood shed upon the earth, from the blood of righteous Abel unto the blood of Zacharias son of Barachias, whom ye slew between the temple and the altar. 36 Verily I say unto you, All these things shall come upon this generation. 37 O Jerusalem, Jerusalem, thou that killest the prophets, and stonest them which are sent unto thee, how often would I have gathered thy children together, even as a hen gathereth her chickens under her wings, and ye would not! 38 Behold, your house is left unto you desolate. 39 For I say unto you, Ye shall not see me henceforth, till ye shall say, Blessed is he that cometh in the name of the Lord.



SCRIPTURE READINGS FOR THIS WEEK

Monday	Daniel 7:2-27, Corinthians 12:1-7
Tuesday	Corinthians 12:8-27
Wednesday	Exodus 4:24-5:3, Zechariah 9:9-16
Thursday	Ezekiel 37:1-14, Timothy 3:14-16
Friday	Wisdom of Solomon 1:2-11; Proverbs 11:30-12:4; Isaiah 52:7-10; Zechariah 2:10-13 Malachi 3:1-2; Corinthians 6:16-17:1; Luke 1:26-38
Saturday	Wisdom 10:9-20; Thessalonians 4:13-18; John 11:1-24; Proverbs 14:27-35; John 11:55-12:11



CALENDAR OF WORSHIP SERVICES AND EVENTS

April 2 (Sun)	Monthly catechism meeting
April 9 (Sun.)	Palm Sunday. Youth Sunday
April 13 (Thur.)	Holy Thursday
April 14 (Fri.)	Holy Friday
April 15 (Sat.)	Holy Saturday
April 16 (Sun.)	Easter Sunday
April 23 (Sun.)	Joint <i>Badarak</i> at All Saints Armenian Church
April 24 (Mon.)	Intercessory Prayer to the Holy Martyrs
April 30 (Sun.)	Monthly catechism meeting.

OUTREACH COMMITTEE SUGGESTION

Have you ever had a desire to make an impact on others, but weren't sure how? Have you ever thought about hosting a Sunday Fellowship Table following a *hokehankisd*, but didn't want to do all the preparation?

The St. James Outreach Committee would like to suggest that you make a \$100 donation to FAR. That \$100 would be used to serve a *madagh* (sacrificial) meal at the soup kitchen for underprivileged Armenians in Armenia.

If you have questions, please contact Der Hovhan or check out www.farusa.org or www.weareayo.org.

THE WOMEN'S GUILD IS PLEASED TO ANNOUNCE THE SALE OF HOT BOREG, CHOREG AND OTHER DELICIOUS DELICACIES JUST IN TIME FOR EASTER.

EASTER BAKE SALE

Please join us on Sunday April 16 as we celebrate the Feast of the Glorious Resurrection of Our Lord Jesus Christ! The Women's Guild will be selling hot boreg and other delicious pastries to eat right AFTER BADARAK. Anyone wishing to donate items for the bake sale please try to drop them off at church on Saturday packaged and ready to sell.

Absolutely *no* items will be sold before the end of Badarak. We appreciate all the support our parishioners give us throughout the year. We look forward to seeing you on Easter Sunday in the Nishan Hall.

SUNDAY SCHOOL LENTEN DRIVE

This year's Diocesan Sunday School Lenten Drive will benefit Syrian Armenian refugees who have fled to Armenia. How can you help?? In Nishan Hall there are many colorful envelopes attached to the wall which our Sunday School students have decorated. Each envelope has a number on it which corresponds to the amount of a donation you would like to make. Please insert cash or a check payable to "St. James Sunday School" and these donations will all be forwarded to the Diocese and then to those in need. During this Lenten season let's remember our brothers and sisters whose lives have been shaken. Thank you for your support.

Writing above altar:

"Draw near to God, and He will draw near to you" (James 4:8)